

Marián Amiguete Camerino

29.01.2021



Fachübersetzerin vom Deutschen und Englische ins Spanische.

Expertin in der Qualitätskontrolle von Texte.

Fachgebieten: Elektromedizin, Technik und Marketin

Mehr als 18 Jahre Erfahrung

Ctra. Villaverde a Vallecas 15 bloque 5 7.º A, Madrid E-28041

Teléfono móvil: 605456198

amiguete@gmail.com

www.amigueteitranslations.com

BERUFSERFAHRUNG

Selbständige Übersetzerin | Marián Amiguete Translations

April 2002 – heute

Diplomübersetzerin vom Deutschen und Englischen ins Spanische, Korrektorin von Rechtschreibung und Stil, Qualitätskontrolle, Transkreator, Expertin für Spanisch

Dienstleistungen: Übersetzung, Überprüfung von Dritten, Korrekturlesen, Endkorrektur auf Formatierung, Website-Lokalisierung, Software-Lokalisierung, Übersetzungstool-Training, Projektmanagement

Fachgebiete: Werbung und Marketing, Elektromedizin (medizinische Geräte), Technik (Industrie), Neue Informationstechnologien, EDV (Software und Hardware), Reisen und Tourismus

TM-Systeme: Trados Studio, MemoQ, Trados Workbench, Idiomatic, Star Transit, Alchemy Catalyst, Passolo, Multitrans, Translation Workspace...

Partner | Hello Translator

April de 2017 – Januar 2021

- Verwaltung und Auswahl von Übersetzer- und Korrekturleserprofilen. Überarbeitung von Kandidatentests.

- Definition und Umsetzung einer komplementären Content-Strategie für soziale Netzwerke.

- Management der internationalen Strategie und Auswahl von Partnern in anderen Märkten.

Senior Projektleiterin | Hermes Translations S.L.

März 2011 – Dezember 2014

Korrektorin: In-house und freiberufliche Übersetzer

Qualitätskontrolle: Kundenänderungen, Überwachung und Kunden-Feedback, Sprach-Assets Integration

Kontakt mit Kunden und (In-house- und freiberuflichen) Teams, endgültige Verantwortung

TM-Systeme: Trados Studio, MemoQ, Trados Workbench, Idiomatic, Star Transit, Alchemy Catalyst, Passolo, Multitrans, Translation Workspace...

Junior Projektleiterin | Reinisch España S.L.

September 2005 – Februar 2006

Mehrsprachige Projektleiterin und Korrektorin von In-house- und freiberuflichen Übersetzern

Fachgebiete: SAP, Elektronik, Elektromedizin (medizinische Geräte), Technik (Industrie), Neue Informationstechnologien, EDV (Software und Hardware)

WEITERE ERFAHRUNGEN

Partnersekretärin und Büroverwaltung | FRORIEP
RENGGLI

Juli 2008 – März 2011

Teamleiterin Feldforschung | INECO S.A.

April 2006 – August 2006

Mehrsprachige Exportassistentin | BCN Distribuciones
S.A.

Februar 2005 – September 2006

Feldforschungsbefragerin | INECO S.A.

April 2006 – August 2006

AUSBILDUNG

Universitat Autònoma de Barcelona

September 2004 - Juni 2005

MA in Übersetzung und Neuen Informationstechnologien (Tradumática)

Universidad de Granada

September 2000 - Juli 2004

BA in Übersetzung und Dolmetschen (Deutsch, Englisch und Französisch) 3. Klasse,
Sokrates-Erasmus Programm, Dublin City University, Erasmus Programm in Irland

TRAININGSKURSE

- *Kurs in der Textgestaltung auf Spanisch, Escuela de Copywriting von Maider Tomasena, 2016*

- *Kurs im professionellen Lektorat aus Spanisch, Cálamo & Cran, 49 Stunden, Madrid, 2015*

- *Introduction to Public Speaking, University of Washington, MOOC, 48 Stunden, 2015*

- *Introduction to Coaching, Universidad de Cantabria, MOOC, 27 Stunden, 2015*

- *Certificate of Training SDL Trados Studio 2009, Locdep, 8 Stunden, Madrid, 2011*

- *Xbench Checklists and regular expressions, Hermes Traducciones, 2 Stunden, Madrid, 2011*

- *TA and postediting, Hermes Traducciones, 2 Stunden, Madrid, 2013*

- *Introduction to online help localization, Hermes Traducciones, 2 Stunden, Madrid, 2013*

- *Team Leadership and Management, 79 Stunden, Madrid 2009*

- *Sales and Social Communications Skills, Instituto de Fomento, Empleo y Formación, 120 Stunden, Cádiz, 2007*

- *Graduate level course on Business Management, 900 Stunden, Cádiz, 2006*

- *Creation and Business consolidation, Cámara de Comercio, 120 Stunden, Cádiz, 2006*

- *EQUAL, Airport Users' Satisfaction Surveys, Ineco SA, 2 Stunden, Madrid, 2005*

- *Marketing research and analysis, Ineco SA, 2 Stunden, Madrid, 2005*

SPRACHEN

Spanisch: Muttersprache

Englisch: Perfekte Beherrschung

Deutsch: Sehr guter schriftlicher und mündlicher Ausdruck. Goethe Institut (C2.1)

Französisch: guter schriftlicher und mündlicher Ausdruck. Institut Français (High Intermediate)

Katalanisch: Grundkenntnisse

Niederländisch: